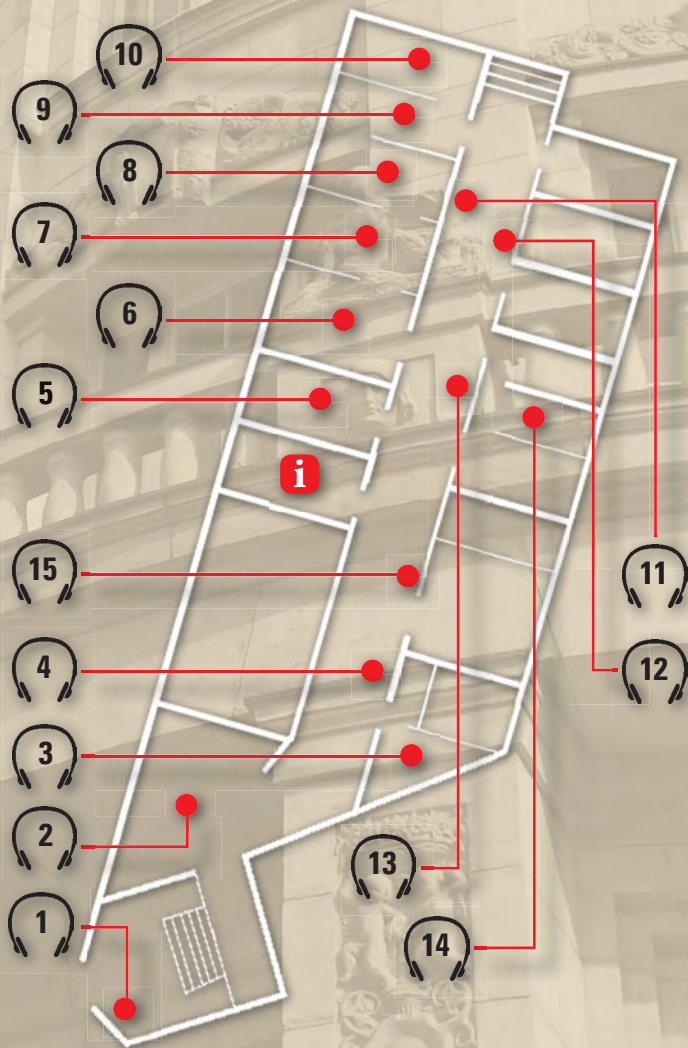


Audioguide



Gedenkstätte Museum in der
„Runden Ecke“



Audioguide

Gedenkstätte Museum in der „Runden Ecke“

Besucheradresse:

● Dittrichring 24, 04109 Leipzig

Kontakt:

Bürgerkomitee Leipzig e.V.

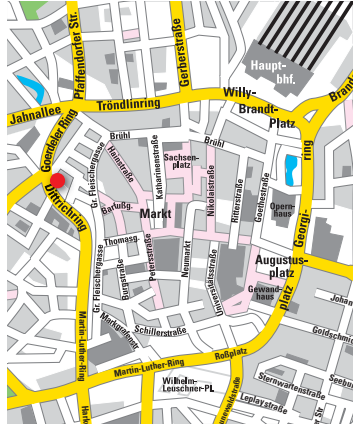
PF 10 03 45, 04003 Leipzig

Tel.: 0341 96124-43

Fax: 0341 96124-99

E-Mail: mail@runde-ecke-leipzig.de

Internet: www.runde-ecke-leipzig.de



Geöffnet täglich 10 – 18 Uhr,

Gruppenführungen nach Absprache

Open daily from 10 a.m. to 6 p.m.

guided tours on request

Horaires d'ouverture: tous les jours de

10h à 18h. Visites guidées sur demande

Orari di apertura: di tutti i giorni dalle

10 alle 18. Visite guidate su domanda

Geopend: dagelijks van 10.00 tot 18.00 uur.

Groeps rondleidingen alleen mogelijk op afspraak.

Abierto todos los días 10 - 18,

Viajes en grupo con cita previa

Czynne codziennie 10 - 18,

Wycieczki grupowe na podstawie mianowania

فتح اليومية 10 - 18 صباحا،
جولات المجموعة عن طريق التعيين



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Stadt Leipzig

STAATSMINISTERIUM
FÜR WISSENSCHAFT
UND KUNST



Freistaat
SACHSEN



KULTURRAUM LEIPZIGER RAUM

Die Arbeit des Bürgerkomitees wird gefördert durch die Stiftung Sächsische Gedenkstätten aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, aus Mitteln des Sächsischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst sowie durch die Stadt Leipzig und durch den Kulturraum Leipziger Raum.

Bürgerkomitee Leipzig e.V.

für die Auflösung der ehemaligen
Staatssicherheit (MfS)



Träger der Gedenkstätte

Museum in der „Runden Ecke“ mit
dem Museum im Stasi-Bunker



Audioführung für die Gedenkstätte Museum in der „Runden Ecke“ Leipzig



Guided Tour through the „Runde Ecke“ Museum, Leipzig

0	Einleitung
1	Leipzig auf dem Weg zur Friedlichen Revolution
101	Der Tag der Entscheidung: 9. Oktober 1989
102	Von der Gründung des Bürgerkomitees zum Museum in der „Runden Ecke“
*102	Von der Feuerversicherung zur Staatssicherheit – Die Geschichte des Hauses
2	Die Objektsicherung
201	Durchgang – Emblem
3	Einblick in den Büroalltag eines Hauptamtlichen Mitarbeiters
4	Vom Kind zum Kader
5	Geschichte und Tätigkeitsfelder
501	Das MfS als militärische Organisation
6	Struktur und Hauptamtliche Mitarbeiter
601	„Die Hauptwaffe im Kampf gegen den Feind“: Inoffizielle Mitarbeiter
602	Die Juristische Hochschule des MfS
7	VEB Horch & Guck
701	Fälschen und Verkleiden
8	Dienstobjekte und konspirative Wohnungen
801	Stasibunker in Machern
9	Operative Bearbeitung
901	Geruchskonserven
902	Zersetigungsstrategien
10	Aktenberge
11	„Guten Tag, Passkontrolle!“ Die Staatssicherheit an der Grenze
12	In der Untersuchungshaftanstalt
121	Haftalltag
13	Todesstrafe in der DDR – Hinrichtungen in Leipzig
14	Telefonüberwachung
141	Kontrolle von Briefen und Paketen
15	Folgenschwerer Schüleraufsatz von 1989

0	Introduction
1	Leipzig on the Way to the Peaceful Revolution
101	The Day of Decision: the 9th of October 1989
102	From the Founding of the Citizens' Committee to the Museum in the "Runde Ecke"
*102	From Fire Insurance to State Security – the history of the building
2	Building Security
201	Passageway – Emblem
3	Office Life of a Full-Time Employee
4	From Children to Cadre
5	History and Mission
501	The MfS as a military Organization
6	Structure and Full-time Staff
601	"The most Powerful Weapon in the Struggle against the Enemy": Unofficial Employees
602	The Law School of the MfS
7	Domestic Espionage
701	Forgeries and Disguises
8	Official Buildings and Safe Houses
801	Stasi Bunker in Machern
9	Operative Procedures
901	Odor Samples
902	Demoralization Strategies
10	The Files
11	"Your passports, please!" The Stasi at the Border
12	In Detention
121	Everyday Life in Jail
13	Capital Punishment in the GDR – Executions in Leipzig
14	Telephone Wiretaps
141	Monitoring of Letters and Packages
15	1989: A School Essay and its Aftermath



Parcours de l'audioguide au musée du „Runde Ecke“, Leipzig

- 0 Introduction
- 1 Leipzig sur la voie de la Révolution pacifique
- 101 Le 9 octobre 1989 : un jour décisif
- 102 De la création du Comité de citoyens au musée « Runde Ecke »
- *102 Histoire du bâtiment : des assurances incendie à la Stasi
- 2 Sécurité du bâtiment
- 201 Couloir et Emblème
- 3 La journée de bureau type d'un agent officiel
- 4 Des agents recrutés dès l'enfance
- 5 Histoire et domaines d'action
- 501 Le Ministère de la Sécurité d'État : une organisation militaire
- 6 Structure et agents officiels
- 601 « L'arme principale contre l'ennemi » : les informateurs non officiels
- 602 L'École supérieure de droit du Ministère de la sécurité d'État
- 7 L'entreprise "Ecoute et surveillance"
- 701 Falsifier et déguiser
- 8 Bâtiments de service et appartements secrets
- 801 Le bunker de la Stasi à Machern
- 9 Actions opératives
- 901 Conserves olfactives
- 902 Stratégies de „déstabilisation “
- 10 Montagnes de dossiers
- 11 « Bonjour, contrôle des passeports » La Stasi aux frontières
- 12 Centre de garde à vue
- 121 Le quotidien en garde à vue
- 13 Peine de mort en RDA et exécutions à Leipzig
- 14 Écoutes téléphonique
- 141 Contrôle du courrier et des colis
- 15 Rédaction d'un élève lourde de conséquence en 1989



Audioguida per il Museo nella “Runde Ecke” di Lipsia

- 0 Introduzione
- 1 Lipsia verso la rivoluzione pacifica
- 101 Il giorno decisivo: il 9 ottobre 1989
- 102 Dalla formazione del comitato cittadino al museo nella „Runde Ecke“
- *102 Da palazzo delle assicurazioni a Ministero per la Sicurezza dello Stato - L'edificio e la sua storia
- 2 La sorveglianza dell'edificio
- 201 Anticamera – Emblema
- 3 Il lavoro quotidiano di un impiegato della Stasi
- 4 Il reclutamento dei giovanissimi
- 5 Storia e settori di attività
- 501 Il Ministero per la Sicurezza dello Stato: una struttura militare
- 6 Struttura e dipendenti ufficiali
- 601 „L'arma più importante nella lotta contro il nemico“: gli informatori
- 602 La Facoltà di Giurisprudenza del Ministero per Sicurezza dello Stato
- 7 La ditta „Osserva & Spia“
- 701 Falsificazioni e travestimenti
- 8 Uffici pubblici e appartamenti cospirativi
- 801 Il bunker della Stasi di Machern
- 9 Il trattamento operativo
- 901 Le conserve di odori
- 902 Le strategie di destabilizzazione
- 10 Montagne di documenti
- 11 „Buongiorno, i documenti, prego!“ La Stasi alla frontiera
- 12 La carcerazione preventiva
- 121 La vita quotidiana in carcere
- 13 La pena di morte nella Repubblica Democratica Tedesca - Le esecuzioni a Lipsia
- 14 Le intercettazioni telefoniche
- 141 Il controllo di lettere e pacchi
- 15 Un tema scolastico del 1989 e le sue gravi conseguenze



Audiorondleiding voor het museum de "Runde Ecke" Leipzig

- 0 Inleiding
- 1 Leipzig op weg naar de vreedzame revolutie
- 101 De dag van de beslissing: 9 oktober 1989
- 102 Van de oprichting van het burgercomité tot museum "Runde Ecke"
- *102 Van brandverzekeringsmaatschappij tot Staatsveiligheidsdienst (MfS) – De geschiedenis van het gebouw
- 2 De bewaking van het gebouw
- 201 Doorgang - Embleem
- 3 Bureauleven van een officiële Stasimedewerker
- 4 Van kind tot kader
- 5 Geschiedenis en werkterreinen
- 501 Het MfS als militaire organisatie
- 6 Structuur en officiële medewerker
- 601 "Het belangrijkste wapen in de strijd tegen de vijand": Informele medewerkers
- 602 De juridische hogeschool van het MfS
- 7 Afl uisteren en spionage
- 701 Vervalsen en verkleeden
- 8 Dienstgebouwen en conspiratieve woningen
- 801 Stasi-bunker in Machern
- 9 Operationele procedures
- 901 Geurconserven.
- 902 Ondermijningsstrategieën
- 10 Bergen dossiers
- 11 "Goede dag, paspoortcontrole!" De Staatsveiligheidsdienst aan de grens
- 12 In het huis van bewaring
- 121 Dagelijks leven in de gevangenis
- 13 Doodstraf in de DDR – Terechtingsingen in Leipzig
- 14 Telefoontap
- 141 Controle van brieven en pakketten
- 15 1989: Opstel van een scholier en de gevolgen



Audioguía del Museo Conmemorativo en la "Runde Ecke" Leipzig

- 0 Introducción
- 1 El camino de Leipzig hacia la Revolución Pacífica
- 101 El día decisivo: el 9 de octubre de 1989
- 102 De la creación del comité de ciudadanos a la fundación del Museo en la "Esquina Curva"
- *102 De aseguradora contra incendios a centro de la Stasi: historia del edificio
- 2 La vigilancia del edificio
- 201 El pasillo y el emblema
- 3 Un vistazo al día a día de un funcionario de la Stasi en su oficina
- 4 De escolar a oficial de los servicios de inteligencia
- 5 Historia y actividades de la Stasi
- 501 La Stasi como organización militar
- 6 Estructura y funcionarios oficiales
- 601 "El arma principal en la lucha contra el enemigo": los miembros no oficiales
- 602 La escuela de Derecho de la Stasi
- 7 Escuchas y Vigilancia Sociedad Anónima
- 701 Falsificaciones y disfraces
- 8 Edificios oficiales y pisos francos
- 801 El búnker de la Stasi en Machern
- 9 Labor operativa
- 901 Frascos con olores
- 902 La estrategia de la desmoralización
- 10 Montañas de expedientes
- 11 "Buenas tardes, control de pasaportes" La Stasi en la frontera
- 12 En el centro de prisión preventiva
- 121 El día a día en el centro de prisión preventiva
- 13 La pena de muerte en la RDA: ejecuciones en Leipzig
- 14 El espionaje telefónico
- 141 El control de cartas y paquetes
- 15 Una redacción escolar de 1989 con consecuencias

**Audioprzewodnik Muzeum
Pamięci Narodowej w
„Runde Ecke” w Lipsku**

ديبرعلا

الدليل الصوتي للنصب التذكري
،،متحف في الناصية المستديرة”

0	Wstęp
1	Lipsk na drodze do Pokojowej Rewolucji
101	Przełomowy dzień: 9 października 1989 roku
102	Od założenia Komitetu Obywatelskiego do Muzeum w „Runde Ecke”
*102	Od Zakładu Ubezpieczeń Pozarowych do Służby Bezpieczeństwa (Stasi) – Historia budynku
2	Zabezpieczenie obiektu
201	Przejście - Emblemat
3	Jak wyglądała biurowa praca pełnoetatowego pracownika
4	Od dziecka w kadrach Stasi
5	Historia i zakres działalności
501	Ministerstwo Bezpieczeństwa Państwowego (Stasi) jako organizacja wojskowa
6	Struktura i pracownicy pełnoetatowi
601	„Główna bron w walce z wrogiem”: tajni współpracownicy
602	Wyzsza Szkoła Prawnicza- szkolenie funkcjonariuszy Stasi
7	Panstwowe Przedsiębiorstwo „Podsluchuj & Podglądaj”
701	Falszerstwa i kamuflaż
8	Obiekty służbowe i mieszkania konspiracyjne
801	Bunkier Stasi w Machern
9	Rozpracowanie operacyjne
901	Konserwy z zapachem
902	Strategia dezintegracji
10	Góry akt
11	„Dzień dobry, paszporty do kontroli!” Służba bezpieczeństwa na granicy
12	Areszt śledczy
121	Zycie w areszcie
13	Kara śmierci w NRD – Egzekucje w Lipsku
14	Podsluch telefoniczny
141	Kontrola listów i paczek
15	Konsekwencje pewnego wypracowania szkolnego z 1989 roku

0	مقدمة
1	لايبنتسج في طريقها إلى الثورة السلمية
101	يوم الحسم: 9 أكتوبر 1989
102	من تأسيس اللجنة الشعبية إلى إقامة المتحف
102*	من مقر لشركة تأمين إلى مقر لجهاز أمن الدولة
2	تأمين المبنى
201	الممر - شعار الحزب
3	العمل اليومي لموظف رسمي
4	تكوين الكوادر الجديدة من الأطفال
5	التاريخ ومجالات النشاط
501	وزارة أمن الدولة منظمة عسكرية
6	هيكل الوزارة والموظفون الرسميون
601	السلاح الأساسي في محاربة العدو: الموظفون غير الرسميين
602	كلية الدراسات القانونية التابعة لوزارة أمن الدولة
7	تقنيات للتصتت والمراقبة
701	التزوير والتكر
8	أماكن عمل رسمية وسرية
801	مخبأ جهاز أمن الدولة في „ماخرن”
9	التحريات في إطار العمليات التنفيذية
901	حفظ الروائح
902	أساليب التصفية
10	ملفات المستندات
11	أمن الدولة على الحدود
12	مراكز الاعتقال
121	الحياة في المعتقل
13	عقوبة الإعدام في جمهورية ألمانيا الديمقراطية سابقاً - عمليات الإعدام في لايبنتسج
14	التصتت على الهواتف
141	تفتيش الرسائل والطرود
15	مقال ذو عواقب وخيمة كتبه تلميذ عام 1989

Dauerausstellung Stasi – Macht und Banalität
Permanent Exhibition Stasi – Power and Banality
Exposition permanente Stasi – Pouvoir et Banalité
Esposizione permanente Stasi – Potere e Banalità



Herzlich willkommen im Museum in der „Runden Ecke“, das vom Leipziger Bürgerkomitee getragen wird. In diesem Gebäude hatte bis 1989 die Leipziger Bezirksverwaltung für Staatssicherheit ihren Sitz. Wie diese kommunistische Geheimpolizei funktionierte, die bis in die privatesten Bereiche der Bürger eindrang, Misstrauen gegenüber den Mitmenschen schürte und die elementarsten Menschenrechte verletzte, das dokumentieren wir hier an diesem authentischen Ort. Gegen eine Leihgebühr erhalten Sie im Ausstellungsbüro einen Audioguide. Wie die Stasi auch im Ernstfall die SED-Diktatur sichern wollte, erfahren Sie im Museum im Stasi-Bunker in Machern, das jedes letzte Wochenende im Monat von 13.00 bis 16.00 Uhr geöffnet hat (Gruppenführungen auf Anfrage).



Welcome to the Museum in the "Runde Ecke", supported by the Leipzig Citizens' Committee. Until 1989 this building – known as the "Round Corner" - housed the Leipzig District Administration for State Security. This was a branch of the MfS (Ministry for State Security) – also known as the Stasi. The workings of this secret service apparatus, which penetrated into the most private aspects of people's lives, sowed mistrust among neighbours, and violated the most elementary human rights, is the subject of our documentation in this authentic location. At the shop you can lend an audioguide. Find out how the Stasi wanted to secure the SED dictatorship in case of an emergency at the museum in the Stasi bunker in Machern, which is open the last weekend of every month from 1 pm to 4 pm (group tours on request).



Bonjour et bienvenue au Musée « Runde Ecke », géré par le Comité de citoyens de Leipzig. Jusqu'en 1989, ce bâtiment abritait l'administration du district du Ministère de la Sécurité d'État ou Stasi. À l'appui de documents, ce lieu authentique montre la manière dont cette police secrète fonctionnait, comment elle pénétrait jusque dans la sphère privée des citoyens, attisait la méfiance des uns envers les autres et bafouait les droits les plus fondamentaux. Pour un forfait modeste vous pouvez emprunter un audioguide à la boutique. Comment la Stasi voulait-elle sauver la dictature du SED, notamment en cas de coup dur ? Vous l'apprendrez au musée du Bunker de la Stasi à Machern, désormais ouvert le dernier week-end du mois de 13h00 à 16h00 (visites guidées sur demande).



Benvenuti al Museo nella 'Runde Ecke', il memoriale gestito dal Comitato Cittadino di Lipsia. Fino al 1989 questo edificio - conosciuto con il nome di "angolo rotondo" - è stato la sede distrettuale di Lipsia del Ministero per la sicurezza dello Stato. E qui, in questo luogo autentico, vogliamo illustrare come funzionasse la Stasi, la polizia segreta, che si infilava fin nella sfera privata della vita dei cittadini, fomentando la diffidenza verso il prossimo e violando i diritti umani più elementari. Audioguide a noleggio sono disponibili presso gli uffici della mostra. Per saperne di più su come la Stasi voleva salvare la dittatura del Partito di Unità Socialista della Germania anche in caso di uno stato d'emergenza, venite a visitare il Bunker della Stasi nel museo di Machern, aperto al pubblico ogni ultimo fine settimana del mese dalle ore 13.00 alle ore 16.00 (tour per gruppi su richiesta).

Permanente tentoonstelling Stasi – Macht en Banaliteit
Exposición permanente La Stasi – poder y banalidad
Stała ekspozycja Stasi – władza i banalno
معرض دائم ستاسي – الطاقة وابتدال



Hartelijk welkom in het Museum in der "Runden Ecke" (Museum in de "Ronde hoek") bij de permanente tentoonstelling "Stasi – Macht en Banaliteit", een museum dat in stand wordt gehouden door het Burgercomité van Leipzig. In dit gebouw was tot 1989 het districtsbestuur voor staatsveiligheid voor Leipzig gevestigd. Op deze authentieke plek documenteren wij hoe de communistische geheime politie te werk ging, hoe deze diep in de privé-sfeer van de burger binnendrong en de meest elementaire mensenrechten schond. Voor een klein bedrag kunt u in het bezoekerscentrum een audioguide huren. Hoe de Stasi ook in crisissituaties de SED-dictatuur wilde veiligstellen, ontdekt u in het museum in de Stasi-bunker in Machern, dat elk laatste weekend van de maand van 13.00 tot 16.00 uur geopend is (groepsrondleidingen op aanvraag).



Bienvenidos al Museo "Runde Ecke", gestionado por el comité de ciudadanos de Leipzig. Hasta 1989 este edificio fue sede de la administración regional de Leipzig de seguridad nacional. En este lugar tan auténtico documentamos cómo funcionaba esta policía secreta comunista que se inmiscuía incluso en los asuntos más privados de los ciudadanos, instigaba la desconfianza para con los demás y violaba los derechos humanos más elementales. Por un pequeño importe, hay disponible una audioguía en la oficina de exposiciones. En el búnker de la Stasi del museo descubrirán cómo la Stasi trató de asegurar la dictadura del Partido Socialista Unificado de Alemania en situaciones de crisis. Este museo abre sus puertas el último fin de semana de cada mes de 13 a 16 h (pueden solicitarse visitas guiadas para grupos).



Serdecznie witamy w muzeum w «Runde Ecke» (z niem. okrągły narożnik), wspieranym przez Komitet Obywatelski miasta Lipsk (Leipziger Bürgerkomitee). Do roku 1989 w tym budynku miał siedzibę Lipski Okręgowy Zarząd Służby Bezpieczeństwa. W jaki sposób działała ta komunistyczna tajna policja przenikając do najbardziej prywatnych sfer życia obywateli, wzbudzając nieufność w stosunku do bliźnich i naruszając najbardziej elementarne prawa człowieka, dokumentujemy w tym oryginalnym miejscu. Za opłatą w biurze wystawy można wypożyczyć audioprzewodnik. Jak Stasi chciała w sytuacjach kryzysowych zabezpieczyć dyktaturę Niemieckiej Socjalistycznej Partii Jedności (SED) można dowiedzieć się w muzeum w bunkrze Stasi w miejscowości Machern, które jest otwarte w każdy ostatni weekend miesiąca od godziny 13:00 do 16:00 (oprowadzanie grup na zapytanie).

ةيبرعلا

مرحبًا بكم في متحف „Runden Ecke” الذي يحظى بدعم لجنة لايبزج الأهلية. لقد كان هذا المبنى حتى عام 1989 مقرًا لإدارة أمن الدولة بمقاطعة لايبزج. ونحن نوثق هنا في هذا المكان الأصلي الكيفية التي كان يعمل بها هذا الجهاز الاستخباراتي الشيوعي الذي كان يتدخل في أدق خصوصيات المواطنين ويؤجج سوء الظن والريبة إزاء الغير وينتهك حقوق الإنسان الأساسية. ويُمكنك الحصول على الدليل الصوتي من مكتب الإصدار مقابل رسوم استعارة. أما عن رغبة الشتاسي (جهاز أمن الدولة الألماني آنذاك) في تأمين ديكتاتورية الحزب الاشتراكي الموحد حتى في حالات الطوارئ، فهذا ما ستعرفه في المتحف في الجناح الخاص بجهاز أمن الدولة (شتاسي) في مدينة ماخرن. ويفتح المتحف أبوابه للزوار في آخر عطلة أسبوعية من كل شهر من الساعة 13:00 إلى الساعة 16:00 (ويمكن تقديم إرشاد جماعي عند الطلب).